

## RÁMCOVÁ SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ SLUŽEB č. VS-10954-76/ČJ-2016-800095

**Název smlouvy: Smlouva na provedení služeb souvisejících s realizací projektu „Projekty zranitelných skupin ve věznicích a vzdělávání zaměstnanců Vězeňské služby“**

**Název veřejné zakázky: GŘ - EU – Soudní překlady II**

Níže uvedeného dne, měsíce a roku smluvní strany:

### **1. Česká republika – Vězeňská služba ČR**

Se sídlem: Soudní 1672/1a, 140 67 Praha 4,  
za níž jedná: Vedoucí oddělení EU fondů a dotací  
Ing. Hana Podubecká, MBA  
IČO: 00212423  
DIČ: není plátcem DPH  
Bankovní spojení: ČNB Praha  
Číslo účtu: [REDACTED]  
Adresa pro doručování korespondence:

**Vězeňská služba ČR**, Soudní 1672/1a, 140 67 Praha 4 *Oddělení EU fondů a dotací*

(dále jen „objednatel“)

a

### **2. Moudrý překlad, s.r.o.:**

Se sídlem/Místem podnikání: Václavské nám. 1/846, 110 00 Praha 1  
Zapsaná: v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze oddíl C,  
vločka č. 101503  
za níž jedná: Michal Moudrý  
IČO: 27156052  
DIČ: CZ27156052  
Bankovní spojení: PPF banka  
Číslo účtu: [REDACTED]  
IBAN: [REDACTED]  
Kontaktní osoba: [REDACTED]  
Telefonické, faxové a popř. e-mailové spojení:  
telefon: [REDACTED]  
fax: [REDACTED]  
e-mail: [REDACTED]

Adresa pro doručování korespondence: Moudrý překlad, s.r.o., K Cihelně 679, 190 15 Praha 9

(dále jen „poskytovatel“)

uzavřely v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (dále jen „OZ“) tuto smlouvu o poskytování služeb (dále jen „smlouva“).

## I.

### Předmět smlouvy

1. Poskytovatel se zavazuje objednateli na vlastní odpovědnost poskytovat služby spočívající v provádění soudních překladů psaného českého textu do 16 jazyků.
2. Předmětem plnění je: provádění soudních překladů psaného českého textu do 16 jazyků, tj. do angličtiny, vietnamštiny, makedonštiny, francouzštiny, bulharštiny, srbštiny, němčiny, polštiny, španělštiny, ukrajinštiny, ruštiny, čínštiny, rumunštiny, arabštiny, lotyštiny a gruzínštiny.  
Překlady, u nichž se jedná o aktualizaci, budou dodavateli předány v původní podobě a v doložené nové české verzi budou zvýrazněny části pro aktualizaci. Překlad bude požadován u vyznačené části se zajištěním stylistické a gramatické korektury.  
Dokumenty, které nebyly dříve překládány, budou poskytovateli dodány v plné české verzi.
3. Objednatel se zavazuje řádně a včas provedené služby převzít a zaplatit za ně poskytovateli cenu za podmínek uvedených v této smlouvě.

## II.

### Režim poskytování služeb

1. Objednatel se zavazuje, že bude své konkrétní požadavky na poskytování soudních překladů specifikovat písemnou formou, a to buď faxem, nebo elektronicky na adresu [REDAKCE], nebude-li stranami písemně dohodnuto v konkrétní věci jinak. Objednatel je povinen zaslat požadavek na poskytnutí služeb poskytovateli alespoň 14 dnů před plánovaným poskytnutím služby.
2. Objednatel poskytne poskytovateli, popřípadě poskytovatelem zmocněné osobě, včasné, pravdivé, úplné a přehledné informace, označí potřebné skutečnosti, předloží veškeré listinné materiály potřebné k řádnému poskytování služeb podle této smlouvy a poskytne potřebnou součinnost. Poskytovatel se zavazuje objednateli poskytnout součinnost v rámci určení, které informace je třeba objednatelům poskytnout.
3. Poskytovatel je povinen poskytovat služby dle termínů a požadavků objednatele.
4. Poskytovatel bere na vědomí, že objednatel bude zadávat požadavky na služby dle svých aktuálních potřeb a že objednatel není během trvání této smlouvy povinen zadat poskytovateli ani jediný požadavek na služby dle odst. 1 tohoto článku.

## III.

### Cena a platební podmínky

1. V souvislosti s poskytováním služeb v souladu s touto smlouvou se smluvní strany dohodly na ceně služeb dle čl. I odst. 2, která je uvedena v cenové tabulce – příloze č. 2 smlouvy. Cena, kterou bude objednatel poskytovateli hradit za poskytování služeb, bude tvořena jako součin jednotkové ceny uvedené v příloze č. 2, této smlouvy a počtu přeložených normostran. Jednou normostranou se rozumí 1800 úhozů včetně mezer (30 řádek po 60 úhozech).
2. Poskytovatel se zavazuje evidovat pro objednatele počet provedených soudních překladů.
3. Výše specifikovaná odměna zahrnuje poskytování služeb v dohodnutém rozsahu, je platná, nepřekročitelná, nejvýše přípustná po celou dobu trvání smlouvy a zahrnuje veškeré náklady poskytovatele.

4. Poskytovatel je oprávněn vystavit daňový doklad – fakturu nejdříve v den podpisu předávacího protokolu dle čl. V. této smlouvy odpovědnou osobou objednatele.
5. Faktura musí obsahovat všechny náležitosti dle § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů a smlouvou stanovené náležitosti. Poskytovatel ji předkládá ve dvojím vyhotovení. Přílohou faktury bude objednatelem podepsaný doklad uvedený v odst. 4. tohoto článku. Kromě náležitostí uvedených v zákoně o dani z přidané hodnoty musí faktura obsahovat též následující údaje:
  - a) označení dokladu jako faktura,
  - b) číslo smlouvy dle číslování objednatele,
  - c) den vystavení, den odeslání a den (doba) splatnosti faktury,
  - d) příjemce a místo poskytnutí služeb,
  - e) IČO a DIČ smluvních stran,
  - f) značení peněžního ústavu a čísla účtu, na který má být placeno,
  - g) počet příloh s podpisem poskytovatele,
  - h) odběratele,
  - i) konečného příjemce,
  - j) označení textem „Financováno z EHP a Norských fondů 2009-2014“
6. Pokud faktura nebude mít právními předpisy stanovené či smlouvou sjednané náležitosti, je objednatel oprávněn ji do data splatnosti vrátit poskytovateli zpět k doplnění či opravě, aniž se tak dostane do prodlení. Lhůta splatnosti počíná běžet znovu od opětovného doručení náležitě doplněného či opraveného dokladu.
7. Splatnost faktury vystavené poskytovatelem je třicet (30) dnů ode dne jejího doručení objednateli. Dnem úhrady se rozumí den podání bankovního příkazu k úhradě fakturované částky z účtu objednatele ve prospěch účtu poskytovatele.
8. Změna (překročení) výše odměny dle odst. 1 tohoto článku je možná pouze tehdy, jestliže v průběhu realizace předmětu této smlouvy dojde ke změnám sazeb DPH; pak bude výše odměny upravena dle výše sazeb DPH platných v době vzniku zdanitelného plnění.
9. Smluvní strany se v souladu s § 1991 občanského zákoníku dohodly, že objednatel je oprávněn započíst jakoukoli svou peněžitou pohledávku za poskytovatelem oproti jakékoli peněžité pohledávce poskytovatele za objednatelem.
10. Objednatel neposkytuje poskytovateli zálohy.

#### IV.

##### Místo a doba plnění

1. Místem plnění je sídlo objednatele.
2. Místem plnění pro zasílání všech zpráv a dalších dokumentů podle této smlouvy je sídlo objednatele, na adrese Soudní 1672/1a, 140 67 Praha 4, odpovědné osoby jsou uvedeny v Příloze č. 1 smlouvy.
3. Poskytovatel se zavazuje poskytnout plnění dle této smlouvy ode dne účinnosti smlouvy do **30. dubna 2017** v souladu s článkem I. smlouvy, případně do vyčerpání částky **1 930 000,00 Kč bez DPH**. Lhůty a termíny uvedené v této smlouvě mohou být upraveny dohodou smluvních stran.

## V.

### **Předání a převzetí služeb**

Povinnost poskytovatele provést službu dle čl. I. smlouvy ve stanoveném rozsahu bude považována za splněnou provedením sjednaných (*objednatel*em vyžádaných) činností prováděných v rámci plnění služby. Provedení sjednaných činností bude potvrzeno předávacím protokolem podepsaným odpovědnou osobou objednatele za každý provedený soudní překlad. Každý soudně ověřený překlad dokumentů (v případě celků většího rozsahu než 2 stránky), musí být dodán v klasické podobě soudně ověřeného překladu, tj. svázaný překlad s originálem v needitovatelné podobě, fyzicky, se soudní doložkou překladatele a razítkem. Současně musí být dodán přeložený text v elektronické podobě, tj. uložením na CD v textovém formátu (přípona: doc, docx).

## VI.

### **Další práva a povinnosti smluvních stran**

1. Poskytovatel je povinen respektovat provozní, bezpečnostní podmínky a požární pravidla objektů objednatele, ve kterých bude probíhat plnění služby. S těmito podmínkami bude poskytovatel seznámen před zahájením samotného plnění a odpovědný pracovník poskytovatele podepíše prohlášení o seznámení se s těmito pravidly. Mezi provozní podmínky patří mimo jiné zákaz pohybovat se po objektech v jiných než vyhrazených prostorách a mimo stanovenou dobu, přičemž vstup osob do objektů objednatele je možný pouze na základě předchozí registrace (předložení osobních dokladů). Poskytovatel je dále povinen udržovat v přenechaných místnostech pořádek a čistotu a dodržovat hygienické předpisy. Nedodržení těchto podmínek může být důvodem k vystavení zákazu vstupu do objektu objednatele pro pracovníky poskytovatele, popř. zákazu vjezdu pro dopravní prostředky. Tím není dotčena povinnost poskytovatele provádět službu dle této smlouvy.
2. Poskytovatel prohlašuje, že se seznámil před podpisem této smlouvy s požadavky objednatele a bere na vědomí, že veškerá činnost související s plněním služby musí být prováděna v souladu se zásadami pro bezpečnost práce a v souladu s vnitřními předpisy organizace, s nimiž byl objednatel seznámen.
3. Poskytovatel poskytuje touto smlouvou objednateli ke všem zprávám předaným objednateli podle této smlouvy, jakož i ke všem dalším případným výstupům, které mají povahu autorského díla, dle § 2358 a násl. OZ výhradní, časově a územně neomezenou licenci, a to ke všem způsobům užití autorského díla. Odměna poskytovatele je zahrnuta v ceně za jednotlivé činnosti poskytované podle této smlouvy.
4. Poskytovatel je povinen zajistit a odpovídá za dodržování všech povinností stanovených platnými obecně závaznými předpisy, normami a dalšími předpisy vztahující se k předmětu smlouvy.
5. Poskytovatel je povinen určit hlavní kontaktní osobu odpovědnou za plnění služby dle této smlouvy, která bude v součinnosti s objednatel
6. Poskytovatel je při plnění této smlouvy vázán pokyny objednatele.
7. Poskytovatel je oprávněn změnit své subdodavatele jen s předchozím písemným souhlasem objednatele.

## VII.

### **Odpovědnost za vady, odpovědnost za újmu**

1. Poskytovatel odpovídá objednateli za vadně poskytnutou službu, kdy vadně poskytnutou službou se rozumí neposkytnutí služby ve sjednaném rozsahu nebo byla-li při plnění služby

porušena povinnost, jejíž plnění vyplývá z právních předpisů nebo k jejímuž plnění se poskytovatel zavázal touto smlouvou.

2. Zjistí-li objednatel kdykoliv při kontrole plnění služby, že služba není plněna řádně, písemně (též emailem nebo faxem) upozorní na vadné plnění služby poskytovatele. Poskytovatel je povinen zajistit odstranění objednatelům vytknutých vad okamžitě (neprodleně) od písemného upozornění na vady tak, aby bylo zajištěno řádné plnění služby podle této smlouvy, a vytknuté vady odstranit nejpozději do 5 pracovních dnů ode dne jejich vytknutí objednatelům.
3. Poskytovatel odpovídá a je povinen uhradit objednateli veškerou újmu způsobenou jeho zmocněnci, zaměstnanci nebo jinými pomocníky podílejícími se na plnění služby, které objednateli vznikly jako důsledek toho, že služba nebyla plněna řádně v souladu s touto smlouvou.

## **VIII.**

### **Smluvní pokuty a úrok z prodlení**

1. V případě prodlení poskytovatele s poskytnutím plnění ve lhůtě stanovené objednatelům dle čl. II. odst. 1 je poskytovatel povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 1 000 Kč, a to za každý započatý den prodlení s předáním každého jednotlivého zadaného překladu.
2. V případě prodlení poskytovatele s odstraněním vad plnění dle čl. VII. odst. 2 je poskytovatel povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 500 Kč za každý započatý pracovní den prodlení s odstraněním vady u každého jednotlivého zadaného překladu.
3. V případě porušení povinnosti poskytovatele stanovené v čl. IX. odst. 1 nebo odst. 2. smlouvy je poskytovatel povinen zaplatit objednateli jednorázovou smluvní pokutu ve výši 30 000,- Kč, a to za každé jednotlivé porušení.
4. V případě prodlení objednatel s úhradou ceny plnění je objednatel povinen poskytovateli uhradit úrok z prodlení dle předpisů občanského práva.
5. Právo fakturovat a vymáhat smluvní pokuty a úrok z prodlení vzniká objednateli prvním dnem následujícím po marném uplynutí doby k plnění závazku a poskytovateli prvním dnem následujícím po marném uplynutí doby k úhradě faktury.
6. Smluvní pokuty a úrok z prodlení jsou splatné do 30 dnů ode dne doručení dokladu k jejich úhradě.
7. Smluvní strany se dohodly, že zaplacením smluvních pokut není dotčeno právo na náhradu újmy, a to i ve výši přesahující vyúčtovanou, resp. zaplacenou smluvní pokutu a rovněž není dotčena povinnost splnit závazky vyplývající z této smlouvy.
8. Odstoupením od smlouvy dosud vzniklý nárok na úhradu smluvní pokuty nezaniká.

## **IX.**

### **Další ujednání**

1. Poskytovatel se zavazuje zachovávat mlčenlivost ohledně všech skutečností, se kterými se seznámí při plnění této smlouvy a které nejsou veřejně dostupné. Tato povinnost zavazuje i zmocněnce, zaměstnance i jiné pomocníky poskytovatele.
2. Poskytovatel nesmí postoupit pohledávku nebo její část vyplývající z této smlouvy vůči objednateli třetí osobě bez předchozího písemného souhlasu objednatelům.
3. Poskytovatel odpovídá a je povinen uhradit objednateli škody na věcech a zařízeních objednatelům způsobené jím určenými pracovníky, kteří se budou podílet na provádění služby. Poskytovatel je dále povinen uhradit objednateli jako škodu případnou sankci uloženou mu příslušným orgánem jako důsledek porušení povinností poskytovatele.

4. Objednatel se zavazuje zabezpečit přístup pracovníků poskytovatele do prostorů v objektech, které spravuje a ve kterých bude služba prováděna za předpokladu dodržování podmínek vstupu do těchto objektů ze strany poskytovatele.
5. Obě smluvní strany jsou povinny si bez zbytečného odkladu sdělit veškeré skutečnosti, které se dotýkají změn některého z jejich identifikačních údajů nebo kontaktních údajů včetně právního nástupnictví.
6. Objednatel je oprávněn, resp. stanoví-li tak právní předpis, povinen, uveřejnit uzavřenou smlouvu, seznam subdodavatelů a skutečně uhrazenou cenu za plnění zakázky na profilu objednatel jako veřejného zadavatele.
7. Smluvní strany se dohodly, že všechny závazné projevy vůle je třeba činit písemnou formou a prokazatelně doručit druhé smluvní straně na adresu pro doručování korespondence uvedenou v úvodních ustanoveních této smlouvy. Pokud smluvní strana, které je písemnost adresována, její přijetí odmítne nebo jiným způsobem zmaří, má se za to, že zásilka odeslaná s využitím provozovatele poštovních služeb došla třetí pracovní den po odeslání, byla-li však odeslána na adresu v jiném státu, pak patnáctý pracovní den po odeslání. Pokud je na doručení druhé smluvní straně vázán počátek běhu doby určené touto smlouvou a smluvní strana, které je písemnost adresována, její přijetí odmítne nebo jiným způsobem zmaří, počíná taková doba běžet následujícího dne po uplynutí třetího pracovního dne od uložení písemnosti na poště. Toto však neplatí, využije-li některá ze smluvních stran pro doručení písemnosti datovou schránku ve smyslu zákona č. 300/2008 Sb., o elektronických úkonech a autorizované konverzi dokumentů, ve znění pozdějších předpisů.
8. Poskytovatel je podle § 2 písm. e) zákona 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů.

## **X.**

### **Zánik závazků**

1. Smluvní strany se dohodly, že smlouva je uzavřena na dobu určitou, a to do 30. dubna 2017.
2. Smluvní strany se dohodly, že, podstatným porušením smlouvy ve smyslu § 2002 odst. 1 OZ se rozumí zejména:
  - a. prodlení poskytovatele s předáním plnění dle čl. II. této smlouvy delší než 7 dnů,
  - b. prodlení poskytovatele s odstraněním vad plnění dle čl. VII. této smlouvy delší než 5 pracovních dnů,
  - c. prodlení objednatel s úhradou ceny plnění dle čl. III. této smlouvy delší než 30 dnů.
3. Odstoupení od smlouvy je účinné okamžikem doručení písemného oznámení o odstoupení uvádějícího důvod odstoupení druhé smluvní straně.
4. Odstoupení od smlouvy se nedotýká nároku na zaplacení smluvní pokuty, nároku na náhradu újmy vzniklé porušením smlouvy ani závazku mlčenlivosti poskytovatele, ani dalších práv a povinností, z jejichž povahy plyne, že mají trvat i po ukončení smlouvy.
5. Objednatel je oprávněn písemně vypovědět tuto smlouvu ve dvouměsíční výpovědní době, která počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď doručena poskytovateli.
6. Smluvní strany jsou oprávněny odstoupit od části plnění, pokud se důvod odstoupení týká jen části předmětu smlouvy.

7. Poskytovatel výslovně prohlašuje, že na sebe přebírá nebezpečí změny okolností ve smyslu ustanovení § 1765 odst. 2 OZ.

## XI.

### Závěrečná ujednání

1. Smluvní vztahy, které nejsou ve smlouvě upraveny, se řídí příslušnými ustanoveními OZ, zákonem č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů a ostatními právními předpisy vztahujícími se k předmětu smlouvy.
2. Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech. Každý stejnopis má platnost originálu. Jeden stejnopis obdrží objednatel a jeden stejnopis obdrží poskytovatel.
3. Smlouva může být měněna či doplňována pouze písemnými, oboustranně dohodnutými, vzestupně číslovanými dodatky, které se stávají její nedílnou součástí. Za změnu smlouvy se nepovažuje změna identifikačních či kontaktních údajů.
4. Smlouva nabývá účinnosti dnem jejího podpisu poslední smluvní stranou.
5. Nedílnou součástí této smlouvy jsou níže uvedené přílohy.

*V Praze dne 12. 7. 2016  
za objednatele*

*V Praze dne  
za poskytovatele*

---

Ing. Hana Podubecká, MBA  
Vedoucí oddělení EU fondů a dotací

---

Michal Moudrý  
jednatel

**Přílohy smlouvy:**

**Příloha č. 1 - Oprávněné osoby**

**Příloha č. 2 - Cenová tabulka**



## Příloha č. 1 - Oprávněné osoby

<b>Oprávněné osoby</b>	<b>Jméno a příjmení</b>
<b>Za Poskytovatele:</b>	
Smluvní záležitosti	
Vedoucí projektu	
<b>Za Objednatele:</b>	
Smluvní záležitosti	
Vedoucí projektu	

<b>Řídící výbor a vedení projektu</b>	<b>Jméno a příjmení</b>
Za Poskytovatele:	
Za Objednatele:	

## Příloha č. 2 – Cenová tabulka

jazyk	cena za 1 přeloženou normostranu textu (v Kč bez DPH)	cena za 1 přeloženou normostranu textu (v Kč včetně DPH)
angličtina	300 Kč	363 Kč
vietnamština	330 Kč	399 Kč
makedonština	330 Kč	399 Kč
francouzština	300 Kč	363 Kč
bulharština	300 Kč	363 Kč
srbština	300 Kč	363 Kč
němčina	300 Kč	363 Kč
polština	300 Kč	363 Kč
španělština	300 Kč	363 Kč
ukrajinština	330 Kč	399 Kč
ruština	330 Kč	399 Kč
čínština	600 Kč	726 Kč
rumunština	330 Kč	399 Kč
arabština	300 Kč	363 Kč
lotyština	430 Kč	520 Kč
gruzínština	500 Kč	605 Kč